



From:

活化@Heritage
活化歷史建築通訊
A Newsletter on Revitalisation

To: Our friends

Date: Issue No.62 October 2018

「文物時尚·荷李活道」街頭嘉年華會載譽歸來 "Heritage Vogue · Hollywood Road" Street Carnival Returned with a Bang



文物 荷李活道 時尚
HERITAGE VOGUE HOLLYWOOD RD



The "Heritage Vogue · Hollywood Road" street carnival was successfully wrapped up on 4 November. The event was spearheaded by the Commissioner for Heritage's Office (CHO) of the Development Bureau in collaboration with the Antiquities and Monuments Office (AMO), Tai Kwun, PMQ, Hong Kong Antique and Art Galleries Association (HKAAGA) and Arts in Heritage Research Limited. Through exhibitions, guided tours, workshops, movie screenings, performances and nostalgic-themed activities, the public was able to experience the history, built heritage, culture and artistic ambience of the Hollywood Road.

The carnival was also held in celebration of the 10th anniversary of the establishment of CHO. The non-profit-making organisations that run the Batch I to III projects of the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme (Revitalisation Scheme) were invited to play host to activities that connect to the current use of the historic buildings. In addition, Tai Kwun and PMQ, the two "Conserving Central" projects, had organised signature events at their premises respectively.

The carnival was put to a perfect close by a night parade presented by the Tung Wah Group of Hospitals and the HKAAGA. The one-day-carnival wowed the public that attracted over 76,000 visitors and over 220,000 views on the social media.



署理政務司司長黃錦星（左二）、行政會議召集人陳智思（右二）、發展局局長黃偉綸（中）和中西區區議會主席葉永成（右一）與參與街頭嘉年華會的市民合照

Mr. Wong Kam-sing, the Acting Chief Secretary for Administration (second left); Mr. Bernard Chan, the Convenor of the Executive Council (second right); Mr. Michael Wong, the Secretary for Development (centre) and Mr. Yip Wing-shing, the Chairman of the Central & Western District Council (first right) took picture with the participants of the street carnival

本年度的「文物時尚·荷李活道」街頭嘉年華會於11月4日圓滿結束。是次活動由發展局文物保育專員辦事處主辦，並與古物古蹟辦事處、大館、元創方、香港古董及藝廊商會，以及藝術及古蹟資料研究有限公司合作。當日透過展覽、導賞團、工作坊、電影放映、表演以及一些以懷舊為主題的活動，讓公眾體驗荷李活道豐富的歷史、歷史建築、文化和藝術氛圍。

是次活動亦為慶祝文物保育專員辦事處成立十周年。第一至第三期「活化歷史建築伙伴計劃」（「活化計劃」）項目的非牟利營運機構獲邀請於嘉年華會中舉辦各項與其現時活化後用途相關的活動。此外，兩個「保育中環」的項目 - 大館和元創方亦配合嘉年華會分別主辦多項精采活動。

東華三院和香港古董及藝廊商會所舉辦的壓軸晚間巡遊為整項活動劃上完美句號。這個為期一天的嘉年華會十分受歡迎，吸引超過76,000人次參與和逾220,000人次在社交媒體觀看。



壓軸晚間巡遊
Night Parade



發展局
文物保育專員辦事處
Commissioner for Heritage's Office
Development Bureau

活動花絮 Event Highlights

文物保育專員辦事處、古物古蹟辦事處、藝術及古蹟資料研究有限公司，以及第一至第三期「活化計劃」項目，於荷李活道設立多個攤位，與市民共樂。

CHO, AMO, Arts in Heritage Research Limited, Batch I to III projects of the Revitalisation Scheme, impressed and cheered the public with activities at their own marquees along the Hollywood Road.



文物保育專員辦事處
Commissioner for Heritage's Office



古物古蹟辦事處
Antiquities and Monuments Office



藝術及古蹟資料研究有限公司
Arts in Heritage Research Limited



Savannah College of Art and Design 香港分校
Savannah College of Art and Design (Hong Kong)



大澳文物酒店
Tai O Heritage Hotel



YHA美荷樓青年旅舍
YHA Mei Ho House Youth Hostel



饒宗頤文化館
Jao Tsung-I Academy



香港浸會大學中醫藥學院 — 雷生春堂
Hong Kong Baptist University School of
Chinese Medicine – Lui Seng Chun



We嘩藍屋
Viva Blue House



石屋家園
Stone Houses Family Garden



綠匯學苑
Green Hub



香港新聞博覽館
Hong Kong News-Expo



香港青年協會領袖學院
The HKFYG Leadership Institute



虎豹樂園
Haw Par Music Farm





原音放克騷靈
Upbeat Acoustic Funk & Soul

超過26隊表演單位於荷李活道、大館和元創方獻上令人耳目一新的演出。參與表演團體包括查篤撐兒童粵劇協會、音樂兒童基金會、Miriam and Chris樂團、陳璧沁與陳雋騫、方家諾@舞館、YRock樂團、VIRT樂團、Only One爵士樂團、檸檬雞啤、Opus a la Carte Collective樂團、鼓動、夫子會、吾聲、朱芸編與朋友、Acoufunkture樂團、手鈴隊、Saxo Electro樂團、三元四喜樂團、津樂竹笛演奏團、Clara李昭賢&Ivan Lo、雷柏熹與朋友、Humming Breeze樂團、高達組合、李家謙與朋友、香港中文大學中國音樂小組及Scarlet Bros樂團。

An amazing variety of over 26 different performing groups entertained the public at Hollywood Road, Tai Kwun and PMQ. Participating performance groups included Cha Duk Chang Children's Cantonese Opera Association, Music Children Foundation, Miriam and Chris, Chan Pik Sum & Phoebus Chan, Rock Fang@Studiodanz, YRock, VIRT, Only One Jazz Orchestra, LingMonKaiPe, Opus a la Carte Collective, The Moving Drums, Fuzi Chamber, VSing, Wan Pin Chu & Friends, Acoufunkture, BellSingers, Saxo Electro, Zenwester, Tsun Lok Dizi Ensemble Group, Clara & Ivan Lo, Patrick Lui & Friends, Humming Breeze, The Gundum Style, Nero Lee & Friends, CUHK Chinese Music Ensemble and Scarlet Bros.



爵士樂團
Jazz Orchestra



敲擊樂與舞蹈快閃
Percussion & Dance Flash Mob



中樂演奏
Chinese Music Ensemble



元創方市集
PMQ Market

表演者朱芸編表示：

「我非常高興能夠在富有歷史氛圍的荷李活道上表演二胡，觀眾十分熱情。我非常支持再舉辦這項活動，因為在這街道上舉行文藝表演的機會十分難得。」

Wan Pin Chu, the performer, said

"I am delighted to have had the chance to perform Erhu at the historic Hollywood Road. The audience were very enthusiastic. I would fully support holding this event again as it offers a rare opportunity to present a cultural performance on this street."



竹笛演奏
Dizi Ensemble

表演組合 Scarlet Bros 樂團表示：

「很感謝這個精彩的嘉年華會！很喜歡這個舞台及社區！很熱鬧及很一流的氣氛！」

Scarlet Bros, the performing group, said

"Thank you for this wonderful carnival! Love this stage and the community! Great Crowd! Good Vibes!!"



兒童粵劇
Children's Cantonese Opera



活動吸引超過76,000人次參與
The carnival attracted over 76,000 visitors



古物古蹟辦事處舉辦多場導賞團，榮休警務處處長李明達及榮休懲教署署長郭亮明獲邀為星級講者
AMO organised a number of fabulous guided tours on the day with Mr. Lee Ming-kwai, Dick, Former Commissioner of Police, and Mr. Kwok Leung-ming, Former Commissioner of Correctional Services, invited as the speakers

公眾對我們的活動有甚麼看法？ What do the public think about our event?



人力車及轎子攝影區
Photo point of rickshaw and sedan chair



免費循環接駁巴士服務
Free shuttle bus service

居住在中西區超過20年的鄧先生表示：「除了荷李活道，中西區仍保留許多歷史建築。我希望未來可以多舉辦同類型活動，提供更多機會讓大眾認識香港豐富的文物建築。」

Mr. Tang, who has lived in Central and Western district for over 20 years, said, "Besides Hollywood Road, many historic buildings still survive in the Central and Western District. I hope to see more of the same type of event in the future, so as to offer even more people the opportunity to learn about Hong Kong's rich built heritage."

荷李活道商舖負責人崔先生表示：「今天的荷李活道十分熱鬧，客人亦比以往多，我們的生意額多了約兩成至兩成半！」

Mr. Chui, person-in-charge of the shop at Hollywood Road, said, "Hollywood Road is bustling with people today. We have more customers with revenue increased by 20% to 25%!"

在荷李活道居住和工作的劉先生於剛搭乘大會接駁巴士後表示：「今次活動安排的免費接駁巴士非常方便，我亦很滿意巴士的位置和服務。」

Mr. Lau, who lives and works on Hollywood Road, hopped on the event's shuttle bus, said, "The arrangement of free shuttle bus service is very convenient. I am very much satisfied with the location of the bus stops as well as the services."

女兒剛試坐人力車的陳太表示：「這次是我第二次參與這項活動，今年的攤位遊戲和工作坊比上年更多，是一個非常好的親子活動。女兒亦非常快樂，能夠邊玩邊認識香港歷史。」

Mrs. Chan, whose daughter had just experienced a ride on the rickshaw, said, "This is the second time I have participated in this event. The number of game booths and workshops are even more than last year, which is great for family activities. My daughter is also having fun whilst learning the history of Hong Kong."

是次活動的宣傳物品設計概念來自Savannah College of Art and Design 香港分校學生的優勝設計作品，其中包括以荷李活道為主題的康樂棋、磁石貼和街頭佈置。欲觀賞更多學生設計作品及活動花絮，請瀏覽：

The design concept of the publicity materials comes from the Savannah College of Art and Design (Hong Kong) students' winning design, including the Hollywood Road-themed Health & Happiness Chess, magnetic badges and the street decoration. To check out more designs from the students and highlights of the event, please visit:

文物時尚·荷李活道
Heritage Vogue · Hollywood Road

HeritageVogue.HollywoodRoad

香港大學馮平山樓、儀禮堂和梅堂的外部列為法定古蹟

Exteriors of Fung Ping Shan Building, Eliot Hall and May Hall of The University of Hong Kong Declared as Monuments

政府於11月16日宣布將香港大學（港大）三幢一級歷史建築，分別為馮平山樓、儀禮堂和梅堂的外部列為法定古蹟，現時香港法定古蹟數目已增加至120項。

馮平山樓原名馮平山圖書館，為港大的中文圖書館，由已故的馮平山先生捐助興建。大樓於1932年12月14日由當時香港總督貝璐爵士揭幕。1953年，中國藝術及考古學陳列所成立，在馮平山圖書館其中一房間舉行展覽。1962年，馮平山圖書館的藏書轉移至新建的港大圖書館總館，並於稍後改作馮平山博物館，於1964年正式開放；1994年更名為香港大學美術博物館，並於1996年新翼徐展堂樓建成後向公眾開放。

儀禮堂於1914年啟用，以港大首任校長儀禮爵士命名。二次世界大戰期間，曾被徵用作臨時醫院以支援瑪麗醫院。1956年改作體育館，並於1963年翻新後用作宿舍。1966年，旁邊斜坡發生嚴重山泥傾瀉，宿舍需維修及部份清拆，港大遂把盧嘉堂、儀禮堂及梅堂合併為一宿舍群，改名為明原堂，於1969年正式啟用。1992年，盧嘉翼被拆卸後，儀禮翼亦回復原名儀禮堂。

梅堂於1915年啟用，以第十五任香港總督兼港大第二任校監梅合理爵士命名。二次世界大戰期間，大學職員和學生大多住在梅堂。1942年元旦，學位頒授典禮在梅堂舉行，向日軍攻佔香港期間應考畢業試的14名醫科生頒授戰時學位。與儀禮堂一樣，1966年的嚴重山泥傾瀉後，梅堂需維修及部份清拆，後與盧嘉堂及儀禮堂合併為明原堂。1992年，盧嘉翼被拆卸後，梅翼亦回復原名梅堂。



馮平山樓 Fung Ping Shan Building

The government declared the exteriors of three Grade 1 historic buildings, namely Fung Ping Shan Building, Eliot Hall and May Hall of The University of Hong Kong (the "University"), as monuments on 16 November 2018. This brings the total number of declared monuments in Hong Kong to 120.

Originally named Fung Ping Shan Library, Fung Ping Shan Building was a library for the University's collection of Chinese books through the generous donation by the late Mr. Fung Ping Shan. It was officially opened on 14 December 1932 by Sir William Peel, the then Governor of Hong Kong. In 1953, the Museum of Chinese Art and Archaeology was established with exhibitions being held in one of the rooms in the Fung Ping Shan Library. In 1962, the library's collection was transferred to the University's newly constructed Main Library. The original library building was then converted into Fung Ping Shan Museum and was opened in 1964. It was renamed the University Museum and Art Gallery in 1994 and was later opened to the public in 1996 after the completion of the new wing, T.T. Tsui Building.

Eliot Hall opened in 1914 and was named after Sir Charles Eliot, the University's first Vice-Chancellor. The building was used as a relief hospital providing additional support for Queen Mary Hospital during the Second World War. It was converted into a gymnasium in 1956 and renovated in 1963 as a student residential hall. In 1966, a massive landslide occurred at a slope adjacent to the building. Part of the building had to be demolished while other parts needed to be repaired. The University took the opportunity to combine Lugard Hall, Eliot Hall and May Hall into one large residential unit and renamed them as Old Halls that was opened in 1969. Eliot Wing reverted to its old name Eliot Hall in 1992 when Lugard Wing was demolished.

May Hall opened in 1915 and was named after Sir Francis Henry May, the 15th Governor of Hong Kong and the second Chancellor of the University. It served as the main residence for staff and students during the Second World War. On New Year's Day in 1942, the University's congregation was held in May Hall to grant war-time degrees to 14 medical students who took their final examinations at the time of the Japanese attack. Same as Eliot Hall, after the 1966 landslide, May Hall underwent repair and part of it required demolition. Later, it combined with Lugard Hall and Eliot Hall to become Old Halls. May Wing reverted to its old name May Hall in 1992 when Lugard Wing was demolished.



儀禮堂 Eliot Hall



梅堂 May Hall

有關上述三項古蹟的詳細資料已上載發展局文物保育網頁：<https://www.heritage.gov.hk>

Information on the three monuments is now available on the heritage conservation website of the Development Bureau:
<https://www.heritage.gov.hk>



馮平山樓 Fung Ping Shan Building

啓用年份 1932年
Year Opened 1932

地點 香港薄扶林香港大學
Location The University of Hong Kong, Pok Fu Lam, Hong Kong

建築特色

- 由利安建築師事務所設計；整體設計呈對稱；扇形的平面布局及中間弧形部分設計
- 由紅磚砌成的立面以巨型壁柱、窗框、三角楣飾，矮牆及帶飾線的簷口作裝飾
- 大樓中庭為展廳，以八角柱支撐，從屋頂中央的大型天窗採光

Architectural Merits

- Designed by Leigh and Orange; features a symmetrical elevation; a fan-shaped floor plan and a rounded central section
- Its red brick façade is elegantly decorated with giant pilasters, windows architraves, pediments and moulded cornice and parapet
- The atrium features a gallery supported on octagonal columns, which is lit by a prominent skylight



儀禮堂 Eliot Hall

啓用年份 1914年
Year Opened 1914

地點 香港薄扶林香港大學
Location The University of Hong Kong, Pok Fu Lam, Hong Kong

- 由本地建築師樓甸尼臣藍及劫士設計；樓高三層，以紅磚建造，立面設計加入豐富建築元素，包括正門門口上方的弧形楣飾、粗面磚柱、多立克式柱頭、窗沿、簷楣和欄杆
- 中式金字屋頂鋪上雙層瓦片，具本地特色
- 正立面牆身有中式陶製漏窗，與紅磚牆對比鮮明

Architectural Merits

- Designed by local architecture firm, Denison, Ram and Gibbs; the three-storey red brick structure features a rich variety of architectural elements, including curved pediments over the entrance doorways, rusticated columns, Doric capitals, window cills, cornices and balustrades
- The pitched and double-tiled Chinese roofs are a local adaption
- Chinese-style ceramic grilles on the front elevation provide a contrast to the red brick wall



梅堂 May Hall

啓用年份 1915年
Year Opened 1915

地點 香港薄扶林香港大學
Location The University of Hong Kong, Pok Fu Lam, Hong Kong

建築特色

- 由甸尼臣藍及劫士設計，風格與儀禮堂大致相似
- 樓高三層，以紅磚建造，立面設計具豐富的建築元素，包括正門門口上方的弧形楣飾、粗面磚柱、多立克式柱頭、窗沿、簷楣和欄杆
- 中式金字屋頂鋪上雙層瓦片，具本地特色
- 正立面牆身有中式陶製漏窗，與紅磚牆對比鮮明

Architectural Merits

- Designed by Denison, Ram and Gibbs, with style that is similar to those of Eliot Hall
- The three-storey red brick structure features a rich variety of architectural elements, including curved pediments over the entrance doorways, rusticated columns, Doric capitals, window cills, cornices and balustrades
- The pitched and double-tiled Chinese roofs are a local adaption
- Chinese-style ceramic grilles on the front elevation provide a contrast to the red brick wall

歡迎意見
WE WELCOME
YOUR COMMENTS

香港添馬添美道 2 號政府總部西翼 19 樓 19/F, West Wing, Central Government Offices, 2 Tim Mei Avenue, Tamar, Hong Kong
電郵 Email: wbenq@devb.gov.hk 電話 Tel: 2848 6230 傳真 Fax: 2189 7264 網址 Homepage: www.heritage.gov.hk
欲收到網上版的人士，請電郵至 wbenq@devb.gov.hk
To subscribe to the online version of 活化@Heritage, please email to wbenq@devb.gov.hk